

# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào bây giờ khi đã được 6 tháng tuổi?

What vaccines are recommended now my baby is

## 6 months?

SKAI : Chia sẻ Kiến thức về Chủng ngừa

**Bây giờ con quý vị được sáu tháng tuổi, em nên được thêm một liều thuốc chủng ngừa đã có khi em được sáu tuần và bốn tháng tuổi (thuốc chủng kết hợp DTPa-Hib-IPV-HepB). Mỗi liều làm hệ miễn nhiễm của con quý vị mạnh hơn chống lại sáu loại bệnh này (xem trang sau). Thuốc này được chích, thường là tại chân của em bé.**

### Thuốc chủng ngừa sẽ ảnh hưởng đến con tôi ra sao?

Chích làm hơi bị đau và sau đó phần lớn các em sẽ khóc trong khoảng vài phút. Bác sĩ hoặc y tá sẽ làm việc hết sức nhanh chóng và nhẹ nhàng. Nếu có thể thì thậm chí họ sẽ cố gắng chích cả hai loại thuốc cùng một lúc.

Có một số điều quý vị cũng có thể làm để giúp đỡ. Bọc chắc em bé lại, ôm em ở tư thế thẳng đứng, quay mặt về quý vị, hoặc cho bú vú trong khi (hoặc ngay sau khi) chích sẽ làm em bớt đau<sup>1</sup>. Nếu không muốn ở trong phòng khi chích cho em bé, quý vị có thể dẫn theo một người khác để ôm em. Nếu không có ai để dẫn theo thì quý vị hãy cho bác sĩ hoặc y tá biết. Họ có thể sắp xếp một người nào đó để giúp đỡ.

Thuốc chủng ngừa có chứa một phần của vi trùng hoặc vi trùng đã được làm yếu đi khiến chúng không thể làm em bé bị bệnh. Thuốc hoạt động bằng cách cho hệ miễn nhiễm của em bé biết những loại vi trùng ra sao trước khi em bị nhiễm các vi trùng này. Sau khi được chủng ngừa, nếu một trong những loại vi trùng này xâm nhập vào cơ thể em bé, hệ miễn nhiễm sẽ biết cách loại bỏ các vi trùng này để chúng không làm cho em bé bị bệnh. Điều bình thường là một số trẻ (nhưng không phải tất cả) cảm thấy hơi không khỏe trong vài ngày sau khi chủng ngừa.

Thuốc chủng ngừa có thể khiến một số trẻ cảm thấy hơi không khỏe trong một hoặc hai ngày. Các phản ứng thường gặp nhất là bị đỏ, đau nhức hoặc sưng ở chỗ chích, không muốn ăn nhiều, sốt nhẹ (thân nhiệt), nhõng nhẽo hoặc có hành vi khó chịu và đôi khi bị nôn mửa hoặc tiêu chảy. Hầu hết các triệu chứng này kéo dài từ 12 đến 24 giờ và sau đó sẽ đỡ hơn. Đôi khi có một vết sưng nhỏ và cứng (nốt sần) ngay tại chỗ của một hoặc cả hai mũi chích, và có thể phải mất vài tuần mới biến mất. Mặc dù những phản ứng này có thể gây khó chịu, nhưng chúng ít nghiêm trọng hơn nhiều so với các bệnh tật mà việc chủng ngừa bảo vệ cho trẻ khỏi bị.

### Tôi có thể làm gì nếu con tôi bị một trong những phản ứng này?

Nếu rờ em thấy nóng thì cho em mặc quần áo mỏng (mùa hè) có thể giúp ích. Quý vị cũng có thể cho em bú sữa mẹ nhiều hơn hoặc nếu bé không bú sữa mẹ thì hãy thử cho em bú sữa hộp theo từng lượng nhỏ và nhiều lần hơn trong ngày. Nếu em bị đau, bị đỏ ở chỗ chích thì đắp một miếng vải mát lạnh lên đó có thể giúp ích. Nghiên cứu y học đã cho thấy là việc ôm ấp thực sự làm cho trẻ cảm thấy tốt hơn. Dùng dịu trẻ em khiến quý vị dễ làm việc hơn trong khi ôm ấp một em bé không muốn bị bỏ xuống.

Now your baby is six months old, another dose of a vaccine they had when they were six weeks and four months old (combined DTPa-Hib-IPV-HepB) is recommended. Each dose strengthens your baby's immunity to these six diseases (see next page). This vaccine is given as a needle, usually into your baby's leg.

### How will the vaccines affect my baby?

Needles hurt a bit and most babies cry for a few minutes afterwards. Your doctor or nurse can do some things to make getting needles easier for your baby. They can give your baby the vaccine drops before giving the needles. The sugar used to sweeten these drops is a pain relieving medicine for babies<sup>1</sup>. The doctor or nurse will be as quick and gentle as they can. They will even try to give both needles at once if they can.

There are some things you can do to help, too. Wrapping your baby firmly, cuddling them in an upright position, facing you, or breastfeeding during (or straight after) the needles are given reduce pain for babies<sup>1</sup>. If you'd prefer not to be in the room when your baby gets the needles, you can bring someone with you to do the cuddling. If you can't bring someone else, let your doctor or nurse know. They may be able to arrange someone to help.

Vaccines contain either parts of a germ or germs that have been weakened so they can't make babies sick. They work by showing the baby's immune system what the germs look like before they catch them. After having a vaccine, if one of those germs does get into the baby's body, the immune system will already know how to clear the germs away so they don't make the baby sick. It is normal for some (but not all) babies to feel a little unwell for a few days after they've had a vaccine.

Vaccines can make some children feel a little unwell for a day or two. The most common reactions are redness, soreness or swelling where the needles went in, not wanting to eat very much, mild fever (temperature), grizzly or unsettled behaviour and sometimes vomiting or diarrhoea. Most of these symptoms last between 12 and 24 hours and then get better. Sometimes a small hard bump (nodule) develops in the spot where one or both of the needles went in, and this can take a few weeks to go away. Although these reactions can be unpleasant, they are a lot less serious than the diseases vaccinations protect babies from.

# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào bây giờ khi đã được 6 tháng tuổi?

## What can I do if my child gets one of these reactions?

If your baby feels hot, it can help to dress them in light (summer) clothes. You can also offer lots of extra breastfeeds or if your baby isn't breastfed, try offering small formula feeds more often through the day. If your baby has a sore, red spot where the needle went in, it can help to put a cool cloth on it. Medical research has found that cuddles really do make babies feel better. Using a baby sling makes it easier to get things done while cuddling a baby who doesn't want to be put down. Paracetamol (Panadol®, Dymadon®) can also help to ease a fever and relieve soreness. (Always follow the instructions on the packet.) You can remind your doctor or nurse to give you a leaflet to help you remember these things today. **If you are worried about your baby's reaction to a vaccination, you can get help from your doctor, or the nearest emergency department, or you can call Health Direct on 1800 022 222 at any time of the day or night.**

## Does the vaccine work?

The vaccine almost always prevents babies and children from getting diphtheria, tetanus, pertussis, Hib, polio, and hepatitis B. Sometimes babies or children who have been vaccinated still catch one of the diseases but they usually get much milder symptoms and recover more quickly than children who haven't had the vaccine.

## What are the diseases this vaccine protects my baby from?

This vaccine protects babies from diphtheria, tetanus, pertussis, Hib, polio, and hepatitis B. You may not have heard of them because they are less common than they were before vaccines were available in Australia but children can still get these diseases, especially if they aren't vaccinated.

## Are the diseases serious?

**Diphtheria** is a serious disease that can cause a membrane (or skin) to grow over a child's throat and stop them from breathing. Diphtheria is very rare in Australia now, but the vaccine is still used to protect children from catching diphtheria from people who have travelled to places where it is more common<sup>2</sup>.

**Tetanus** (sometimes called lockjaw) affects all the muscles in the body, including the ones used for breathing. The germ that causes it lives in the soil, which means children can get it through a cut, a burn, a bite or even a prick<sup>2</sup>.

**Pertussis** is usually called whooping cough. It spreads very easily from one person to another through the air when someone who has it coughs or sneezes. The germ that causes it irritates the airways causing coughing fits that can be very severe. Small babies can die from whooping cough<sup>2</sup>.

**Hib** causes a variety of serious illnesses, including swelling around the brain (meningitis), blood poisoning (sepsis), swelling in the throat and infection in the lungs (pneumonia). Babies can die from the diseases caused by Hib and those who survive often have brain damage. Hib spreads from person to person just like a common cold<sup>2</sup>.

**Polio** causes muscle paralysis in the limbs and can also affect the breathing muscles and the heart. It is rare in Australia but more common in countries nearby. Children catch polio when they put their hands or toys in their mouths after someone who has the disease (but may not be sick yet) has touched them<sup>2</sup>.

**Hepatitis B** is a liver infection that often doesn't even make children sick when they first get it. Even if there are no signs at first, hepatitis B can cause serious liver diseases, including liver cancer, later in life. It spreads from one person to another, usually without either of them even knowing they have it<sup>2</sup>.

Paracetamol (Panadol, Dymadon) cũng có thể giúp giảm sốt và giảm đau nhức. (Luôn luôn làm theo các hướng dẫn trên hộp thuốc). Quý vị có thể nhắc bác sĩ hoặc y tá cho mình một tờ hướng dẫn để giúp quý vị nhớ những điều này ngay trong ngày hôm nay. Nếu lo lắng về phản ứng của con đối với một loại chủng ngừa nào, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222 vào bất kỳ lúc nào trong ngày hoặc đêm.

## Thuốc chủng ngừa có hữu hiệu không?

Thuốc chủng ngừa hầu như luôn ngăn ngừa trẻ sơ sinh và trẻ em khỏi mắc các bệnh bạch hầu (diphtheria), uốn ván (tetanus), ho gà (pertussis), Hib, bại liệt (polio) và viêm gan B (hepatitis B). Đôi khi những trẻ sơ sinh hoặc trẻ em đã được chủng ngừa vẫn bị một trong những bệnh này nhưng chúng thường có triệu chứng nhẹ hơn nhiều và hồi phục nhanh hơn nhiều so với trẻ em chưa được chủng ngừa.

## Các loại thuốc chủng ngừa này bảo vệ con tôi chống lại những bệnh gì?

Những thuốc chủng ngừa này bảo vệ trẻ sơ sinh khỏi bị bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà, Hib, bại liệt và viêm gan B. Có thể quý vị chưa từng nghe nói về chúng vì chúng ít phổ biến hơn so với trước khi có thuốc chủng ngừa ở Úc, nhưng trẻ em vẫn có thể mắc các bệnh này, nhất là nếu các em không được chủng ngừa.

## Các bệnh này có nghiêm trọng không?

Bạch hầu là một căn bệnh nghiêm trọng có thể làm cho màng (hoặc da) mọc trong cổ họng của trẻ khiến em không thở được. Hiện nay bạch hầu rất hiếm ở Úc, nhưng thuốc chủng ngừa vẫn được dùng để bảo vệ trẻ em khỏi lây bệnh bạch hầu từ những người đã đi đến những nơi mà bệnh này phổ biến hơn<sup>2</sup>.

Uốn ván (đôi khi được gọi là cứng hàm - lockjaw) ảnh hưởng đến tất cả các bắp thịt trong cơ thể, kể cả những bắp thịt dùng trong việc thở. Vi trùng gây bệnh này sống trong đất, như vậy có nghĩa là trẻ em có thể bị nhiễm vi trùng này khi bị đứt tay, qua vết bóng, vết cắn hoặc thậm chí là vết chích<sup>2</sup>.

Ho gà (pertussis, thường được gọi là whooping cough). Nó lây lan rất dễ dàng từ người này sang người khác qua không khí khi người bị bệnh ho hoặc hắt hơi. Vi trùng gây bệnh này kích thích đường hô hấp gây ra những cơn ho có thể rất nghiêm trọng. Trẻ sơ sinh còn nhỏ có thể chết vì ho gà<sup>2</sup>.

Hib gây ra nhiều bệnh nghiêm trọng, kể cả bị sưng quanh não (viêm màng não - meningitis), ngộ độc máu (nhiễm trùng huyết - sepsis), sưng trong cổ họng (epiglottitis) và nhiễm trùng phổi (viêm phổi - pneumonia). Trẻ sơ sinh có thể chết vì các bệnh do Hib gây ra và những em sống sót thường bị tổn thương não. Hib lây lan từ người này sang người khác giống như bệnh cảm lạnh thông thường<sup>2</sup>.

Bệnh bại liệt gây tê liệt bắp thịt ở tứ chi và cũng có thể ảnh hưởng đến các cơ hô hấp và tim. Bệnh này hiếm ở Úc nhưng phổ biến hơn ở các nước lân cận. Trẻ em bị lây bệnh bại liệt khi em đưa tay hoặc đồ chơi vào miệng sau khi người có bệnh (nhưng có thể chưa phát bệnh) đã chạm vào các vật này<sup>2</sup>.

Viêm gan siêu vi B là một bệnh nhiễm trùng gan thường không làm trẻ em bị bệnh khi mới bị nhiễm. Mặc dù mới đầu không có dấu hiệu gì hết, viêm gan B có thể gây ra các bệnh nghiêm trọng về gan, kể cả ung thư gan, trong đời sống sau này. Bệnh này lây lan từ người này sang người khác, thường thậm chí không có ai trong số họ biết mình bị bệnh<sup>2</sup>.

## Tôi nghe nói thuốc chủng ngừa có thể có những tác dụng phụ nghiêm trọng. Điều này có đúng không?

Tác dụng phụ nghiêm trọng có thể xảy ra nhưng rất hiếm. Khoảng một trong số 3000 em bị sốt co giật (febrile convulsions)<sup>2</sup> (co giật hoặc động

# Con tôi nên có những loại thuốc chủng ngừa nào bây giờ khi đã được 6 tháng tuổi?

## I've heard vaccines can have serious side effects. Is this true?

Serious side effects can happen but they are very rare. About one child out of every 3000 have febrile convulsions<sup>2</sup> (fits or seizures) in the days after a vaccination. This can happen when a child's temperature (fever) goes up suddenly. They stop happening when the child's temperature stops going up. Febrile convulsions happen more often when toddlers have an illness (like a cold) that give them a fever, than they do after vaccination. Those who have this reaction usually recover quickly without any long-term effects<sup>2</sup>.

About one in one million (1,000,000) children have a severe allergic reaction (called anaphylaxis) to one of the ingredients in one of the vaccines<sup>2</sup>. If this happens, it usually happens before you and your baby leave the clinic and the medical staff are trained to help children who have this reaction to recover quickly. Anaphylaxis is frightening but extremely rare.

Side effects that last more than a few hours or a few days are extremely rare and happen for less than one in one million (1,000,000) vaccinated children<sup>2</sup>. **If you are worried about your baby, you can get help from your doctor or the nearest emergency department or call Health Direct on 1800 022 222.**

## Where can I get more information?

If you would like more information about childhood vaccination or the diseases they protect children from you can:

- go to the SKAI website, [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- or you can write your questions in the space below and ask your doctor or nurse when you see them.

## What is next?

More vaccinations are recommended when your baby is 12 months old. Different vaccines are recommended for babies at 12 months, 18 months and four years old. The new vaccines protect children from measles, mumps, rubella and meningococcal disease. It is important that babies and children get vaccinated on time because research has found they work best when they are given at these ages.

## What questions would you like answered before getting your child's needles?

.....  
.....  
.....  
.....

I have no questions

## References

1. Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982.
2. Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra.

kinh) trong những ngày sau khi chủng ngừa. Điều này có thể xảy ra khi thân nhiệt của trẻ (sốt) tăng lên đột ngột. Co giật dừng lại khi thân nhiệt của trẻ ngừng tăng lên. Sốt co giật xảy ra thường xuyên hơn khi trẻ chập chững biết đi bị một bệnh nào (như cảm lạnh) khiến trẻ bị sốt, hơn là sau khi chủng ngừa. Những em có phản ứng này thường phục hồi nhanh chóng mà không bị bất kỳ ảnh hưởng lâu dài nào<sup>2</sup>.

Khoảng một trong một triệu (1.000.000) trẻ em bị phản ứng dị ứng nặng (được gọi là sốc phản vệ - anaphylaxis) đối với một trong các thành phần của một trong các thuốc chủng ngừa<sup>2</sup>. Nếu điều này xảy ra thì nó thường xảy ra trước khi quý vị và con rời phòng khám và nhân viên y tế được huấn luyện để giúp trẻ có phản ứng này phục hồi nhanh chóng. Sốc phản vệ là đáng sợ nhưng cực kỳ hiếm.

Các tác dụng phụ kéo dài hơn vài giờ hoặc vài ngày là vô cùng hiếm và xảy ra cho dưới một trong một triệu (1.000.000) trẻ em được chủng ngừa<sup>2</sup>. Nếu lo lắng về con mình, quý vị có thể nhờ bác sĩ hoặc phòng cấp cứu gần nhất giúp đỡ hoặc gọi đường dây Hướng dẫn Y tế (Health Direct) theo số 1800 022 222.

## Tôi có thể lấy thêm thông tin ở đâu?

Nếu muốn biết thêm thông tin về chủng ngừa thời thơ ấu hoặc các bệnh mà thuốc chủng ngừa bảo vệ trẻ em khỏi bị, quý vị có thể:

- truy cập trang mạng SKAI, [talkingaboutimmunisation.org.au](http://talkingaboutimmunisation.org.au)
- hoặc viết các câu hỏi của quý vị ở chỗ dưới đây và hỏi bác sĩ hoặc y tá khi gặp họ.

## Tiếp theo là gì?

Nên chủng ngừa thêm khi em bé được 12 tháng tuổi. Các loại thuốc chủng ngừa khác được khuyến cáo cho trẻ khi được 12 tháng, 18 tháng và bốn tuổi. Các thuốc chủng mới này bảo vệ trẻ em chống lại các bệnh sởi (measles), bệnh quai bị (mumps), bệnh sởi Đức (rubella) và bệnh viêm màng não cầu khuẩn (meningococcal disease). Điều quan trọng là trẻ sơ sinh và trẻ em được chủng ngừa đúng thời hạn vì nghiên cứu cho thấy thuốc chủng ngừa hoạt động tốt nhất khi được cho ở những lứa tuổi này.

## Quý vị muốn những thắc mắc nào được trả lời trước khi cho con chích ngừa?

.....  
.....

Tôi không có thắc mắc

## Tài liệu tham khảo

1. Taddio A, et al. Giảm đau khi chích ngừa: hướng dẫn thực hành lâm sàng. Tập san Hiệp hội Y khoa Gia Nã Đại 2015;187:975-982 (Taddio A, et al. Reducing pain during vaccine injections: clinical practice guideline. Canadian Medical Association Journal 2015;187:975-982).
2. Sổ tay Hướng dẫn Chủng ngừa Úc Ấn bản lần thứ 10 (Cập nhật Tháng Sáu năm 2015). Bộ Y tế Chính phủ Úc: Canberra (Australian Immunisation Handbook 10th Edition (Updated June 2015). Australian Government Department of Health: Canberra).

Tờ thông tin này được viết bởi một nhóm các nhà nghiên cứu gọi là Nhóm cộng tác SKAI (SKAI Collaboration). Thông tin được phát triển bởi Tiến sĩ Nina Chad và Tiến sĩ Julie Leask của Đại học Sydney, Tiến sĩ Margie Danchin của Đại học Melbourne, Tiến sĩ Tom Snelling của Viện Nhi Đông Telethon, và Bác sĩ Kristine Macartney và Tiến sĩ Melina Georgousakis của NCIRS. Dự án được sự tài trợ của Bộ Y tế Chính phủ Úc.

This information sheet was written by a group of researchers called the SKAI Collaboration. It was developed by Nina Chad PhD and Julie Leask PhD from the University of Sydney, Margie Danchin PhD from the University of Melbourne, Tom Snelling PhD from the Telethon Kids Institute, and Kristine Macartney MD and Melina Georgousakis PhD from NCIRS. The project is funded by the Australian Government Department of Health.

6 months\_Vietnamese | SKAI Info sheet: July 2020